

Jahresbericht 2022 – Rapport annuel 2022



Inhaltsverzeichnis / Table des matières

| | |
|---|----|
| Zusammenfassung Résumé | 3 |
| 1. Introduction | 3 |
| 2. Verwaltung und Organisation..... | 4 |
| 3. Ressources humaines et échanges internes..... | 4 |
| 4. Unterricht..... | 5 |
| 4.1. Semesterkurse «tout public»..... | 5 |
| 4.2. Cours intensifs | 7 |
| 4.3. Weitere Kursangebote..... | 9 |
| 5. Selbstlernangebote und Lernberatung..... | 9 |
| 6. Sprachprüfungen und -zertifikate..... | 10 |
| 6.1. Goetheprüfung | 10 |
| 6.2. Test de connaissance du français | 10 |
| 6.3. TüFKoll/TOULL | 10 |
| 6.4. Cambridge Exams..... | 11 |
| 7. Rayonnement, réseau et communication | 11 |
| 7.1. Transfert de crédits dans les facultés | 11 |
| 7.2. Synergies au sein de l'Université | 11 |
| 7.3. Partenariats..... | 13 |
| 7.4. Mitgliedschaften | 13 |
| 7.5. Kommunikation | 14 |
| 8. Projets et activités diverses | 15 |
| 8.1. Formation pour interprètes bénévoles et ateliers carrière..... | 15 |
| 8.2. Développement de matériel pour la formation de mentor·e·s..... | 15 |
| 8.3. Organisation de formations continues ou d'évènements | 16 |
| 9. Activités des lectrices et lecteurs..... | 16 |
| Annexe I: Programme des cours SP22 et SA22..... | 19 |

Zusammenfassung | Résumé

Auch 2022 war am Sprachenzentrum viel los – zu bestehenden und geplanten Tätigkeiten kamen aufgrund des Kriegs in der Ukraine auch neue Projekte und Partnerschaften hinzu. Im Vergleich zu 2021 hat das Sprachenzentrum 2022 sein Angebot erweitert, seine Zielgruppen deutlich diversifiziert und sein Netzwerk innerhalb und ausserhalb der Universität ausgebaut. Die Anzahl Teilnehmender in den Semesterkursen stieg in der zweiten Jahreshälfte auf ein Rekordniveau, was darauf hindeutet, dass die Änderungen auch dem Bedarf unserer Zielgruppen entsprechen. Ausserhalb der Universität haben wir insbesondere unsere Partnerschaft mit der HES-SO // Fribourg sowie dem Kantonalen Sozialamt Freiburg vertiefen können und neue Zusammenarbeitsvereinbarungen mit der EPFL Campus Fribourg, der HEMU und der PH Freiburg unterzeichnet.

L'année 2022 a été chargée au Centre de langues – avec la guerre en Ukraine, des nouveaux projets et partenariats sont venus se rajouter aux activités prévues et planifiées de longue date. Comparé à l'année 2021, le Centre de langues a considérablement étoffé son offre, diversifié ses groupes cible et élargi son réseau au sein de l'Université tout comme en dehors de notre institution. Le nombre de participant·e·s dans nos cours semestriels a atteint un niveau record au deuxième semestre de l'année, ce qui indique que notre stratégie semble s'aligner sur les besoins de nos groupes cible. En dehors de l'Université, nous avons notamment approfondi nos partenariats avec la HES-SO // Fribourg et le Service de l'action sociale du canton, et signé de nouveaux accords de coopération avec l'EPFL Campus Fribourg, l'HEMU et la HEP Fribourg.

1. Introduction

Das Sprachenzentrum ist ein Dienstleistungszentrum, welches der Universitätsleitung direkt unterstellt ist und den Auftrag hat, durch Sprachkurse, Lernberatungen, Sprachprüfungen und weitere Angebote die Zwei- und Mehrsprachigkeit der Universität zu stärken.

Le Centre de langues est un centre de services rattaché à la Direction de l'Université, placé sous la responsabilité de l'actuel Vice-recteur Relève, Alumni et Bibliothèques, Prof. Franz Mali. Notre principale mission consiste à proposer un large éventail de cours de langue spécifiques au contexte universitaire, afin de renforcer le bilinguisme institutionnel de l'Université de Fribourg et d'aider les membres de l'Université à réussir dans un environnement académique plurilingue, y compris au niveau international.

Notre offre est construite en trois axes :

- 1) des cours de langue (semestriels et intensifs) adaptés aux besoins de la communauté universitaire,
- 2) un centre d'auto-apprentissage (avec un conseil individuel, une médiathèque et la possibilité de trouver un·e partenaire pour un tandem linguistique),
- 3) des examens et certificats de langue reconnus au niveau international.

À cela s'ajoute depuis 2022 un quatrième axe avec des projets courts, notamment des ateliers de sensibilisation. Depuis la rentrée d'automne 2021, des personnes externes affiliées à l'une de nos institutions partenaires ont également accès à notre offre de cours. Toutefois, si l'offre est majoritairement gratuite pour les personnes internes à l'Unifr, elle est payante pour les personnes externes.

Le présent rapport retrace les principales activités, évènements et projets du Centre de langues de janvier à décembre 2022 et suit une structure thématique.

Chaque chapitre est rédigé dans l'une des langues officielles de l'Université (français ou allemand) et contient un résumé encadré des informations principales dans l'autre langue.

2. Verwaltung und Organisation

Les organes statutaires du Centre de langues sont le Conseil et l'Assemblée du centre. Le Conseil a été nouvellement constitué courant 2022 et s'est réuni pour la première fois en juin, puis à nouveau en octobre. Ses membres sont nommés pour deux à quatre ans. L'Assemblée du centre a été convoquée à trois reprises pour discuter de la gestion des cours et l'orientation stratégique du centre.

Im August 2021 traten die neuen Statuten des Sprachenzentrums in Kraft – die Organisationsstruktur wurde damit erheblich vereinfacht. Gemäss Art. 6 c) gehört zu den Organen des Zentrums neben der Zentrumsversammlung auch ein Beirat mit beratender Funktion. Dieser wurde 2022 konstituiert und tagte am 7. Juni sowie am 25. Oktober 2022.

Folgende Mitglieder wurden für die in den Universitätsstatuten vorgesehene Amtszeit von vier Jahren (bzw. zwei Jahre für die Vertretung der Studierenden und der Hörerinnen und Hörer) vom Rektorat bestätigt:

- Prof. Franz Mali als für das SPZ verantwortliches Rektoratsmitglied (gem. Art. 11 a und b)
- Carmen Delgado Luchner als Direktorin des SPZ (gem. Art. 11 c)
- Prof. Thomas Studer als Vertreter der Fakultäten und Vertreter des Departements für Mehrsprachigkeitsforschung (gem. Art. 11 d und e)
- Prof. Julia Straub als Vertreterin der Professorenschaft (gem. Art. 11 f)
- Alessandra Keller-Gerber als Vertreterin des CSWM (gem. Art. 11 g)
- Marco Garofano als Vertreter der Studierenden und Hörerinnen und Hörer (gem. Art. 11 h)
- Malika Saunders als Vertreterin des administrativen und technischen Personals (gem. Art. 11 i)
- Veronika Favre als Vertreterin der internationalen Dienste der Universität (gem. Art. 11 j)
- Catherine Agustoni als Vertreterin der Alumni und Freunde der Universität (gem. Art. 11 k)
- Pascale Morand als Vertreterin der Lehrpersonen des SPZ (gem. Art. 11 l)

Die Amtszeit begann im Juni 2022 und läuft folglich im Juni 2026 bzw. 2024 aus. Bei seinen Sitzungen 2022 diskutierte der Beirat insbesondere über die Herausforderungen im Zusammenhang mit der Öffnung der Kurse des Sprachenzentrums für neue Zielgruppen sowie über die Eckpunkte der Mehrjahresstrategie 2023 – 2027 des Sprachenzentrums.

Neben dem Beirat gab es auch drei Sitzungen der Zentrumsversammlung (im Januar, September und Dezember 2022). An diesen standen unter anderem folgende Themen im Vordergrund:

- Semesterplanung (FS22 und HS22)
- Umstellung des IT-Systems für die Kurs- und Teilnehmerverwaltung
- Verabschiedung neuer Teilnahmebedingungen mit detaillierten Regelungen zu Prüfungen, Beschwerden und Rekursen

3. Ressources humaines et échanges internes

Die Personalsituation war 2022 nach vielen Veränderungen im Vorjahr weitgehend stabil. Die Dozierenden des SPZ trafen sich weiterhin regelmässig zum internen pädagogischen Austausch.

Après de nombreux changements en 2021, liés principalement à des départs à la retraite et au changement de direction, les effectifs du Centre de langues ont été largement stables en 2022. Après la fin de son apprentissage effectué partiellement au Centre de langues, Sofia Aguilar est venue prêter main forte à l'équipe du secrétariat à hauteur de 10 % à partir d'août 2022. Ce mandat est limité à une année.

Les enseignant-e-s ont continué à se retrouver régulièrement lors du « Café pédagogique » en 2022, la coordination a été assumée par Chaké Cartron-Makardidjian au SP22, puis par Pascale Morand au SA22.

Les thèmes couverts lors des rencontres en 2022 incluent notamment : l'observation par les pairs dans l'enseignement des langues étrangères, vue d'ensemble des examens et certificats de langue proposés au Centre de langues, modalités de passage et de validation des cours de langue, tests de placements pour les cours de langue.

4. Unterricht

4.1. Semesterkurse «tout public»

En 2022, l'offre de cours semestriels a évolué de manière importante – le nombre de cours passe ainsi de 31 à 38 au semestre de printemps et de 37 à 48 au semestre d'automne et de nombreux nouveaux cours ont été introduits, y compris des cours de conversation sans crédits ECTS. Le nombre d'inscriptions a légèrement augmenté au SP22, puis battu un record historique au SA22, avec plus de 800 inscriptions pour les cours « tout public » et plus de 900 inscriptions au total. Cela signifie que l'augmentation du nombre de cours répond à une demande existante au sein de l'Université. Par ailleurs, l'augmentation des inscriptions est largement due aux inscriptions internes, tandis que le nombre de personnes externes qui fréquente les cours du CDL est resté relativement modeste en 2022.

Das Kernangebot des Sprachenzentrums sind die allgemeinen Semesterkurse (« cours tout public ») für Deutsch, Englisch, Französisch und Italienisch. Die meisten unserer Kurse sind fakultative Kurse. Für eine erfolgreiche Teilnahme werden ECTS-Punkte nach den Bologna-Standards vergeben. Es obliegt den Departementen, diese ECTS-Punkte als Studienleistungen anzuerkennen. Die überwiegende Mehrheit der Kurse findet vor Ort statt, doch es gibt auch ein kleines Angebot an Online-Kursen, insbesondere für Französisch.

Neben den Kursen « tout public » bietet das Sprachenzentrum auch spezifische Kurse (« cours public spécifique ») an, welche bestimmten Publikumsgruppen vorbehalten sind. Aktuell gibt es solche Kurse nur für Studierende der rechtswissenschaftlichen Fakultät. Das Angebot umfasst einerseits juristische Fachsprachenkurse (DaF und FLE) und andererseits die Ausbildung «Bilingue plus Recht / Bilingue plus droit» auf Zertifikats- und Diplomebene.

Inhaltlich gab es ab HS22 folgende wichtige Neuerungen beim Kursprogramm:

- EFL-Kurs A2 aufgrund einer Analyse der Einstufungstests 2021 (17 Anmeldungen im HS22);
- Einführung von Konversationskursen (DaF, FLE und EFL) ohne ECTS-Punkte aufgrund einer Bedarfsanalyse beim administrativen und technischen Personal der Universität 2021 (5 von 7 Kursen ausgebucht);
- Erweiterung des Angebots bei den DaF-Anfängerkursen (insgesamt 44 Anmeldungen für A1.1 und A1.2);
- Angebot eines EFL-Prüfungsvorbereitungskurses für Cambridge B2-C2 (25 Anmeldungen und zusätzliche Personen auf der Warteliste im HS22).

Anzahl Semesterkurse im FS22 und HS22

Ab Anfang 2022 hat das SPZ sein Semesterkursangebot deutlich ausgebaut, um die mit der Umstrukturierung 2021 beschlossenen neuen Lehrpläne umzusetzen. Somit wurde das Angebot für FLE, DaF und EFL deutlich ausgebaut. Für ILS gab es 2022 erstmals 7 Kurse, allerdings ist dies einer Programmumstellung zwischen Herbst- und Frühjahrssemester geschuldet. Die neue Anzahl ILS-Kurse pro Jahr beläuft sich ab dem akademischen Jahr 2022-2023 auf sechs Kurse (davon voraussichtlich 4 im HS und 2 im FS).

| Semesterkurse | FS22 | FS21 | HS22 | HS21 |
|---------------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| FLE | 16 | 12 | 19 | 16 |
| DaF | 10 | 9 | 13 | 10 |
| EFL | 9 | 8 | 12 | 8 |
| ILS | 3 | 2 | 4 | 3 |
| Total | 38 | 31 | 48 | 37 |

Anmeldungen im FS22 und HS22

Die Gesamtanzahl Einschreibungen für Semesterkurse ging 2022 deutlich in die Höhe. Die Auslastung der einzelnen Kurse war im HS22 deutlich höher als im FS22 und als in Vorjahren. Dies zeigt, dass durch die höhere Anzahl Kurse die bestehende Nachfrage besser abgedeckt werden konnte.

| Durchschnittliche Anzahl TN pro Kurs | FS22 | HS22 |
|--------------------------------------|-------------|-------------|
| FLE | 13.75 | 16.7 |
| DaF | 13.4 | 19 |
| EFL | 11.55 | 17.1 |
| ILS | 19.33 | 16.25 |
| Total | 13.6 | 17.4 |

Die Anmeldungen stiegen im Jahresvergleich im FS22 leicht (+6 %) und im HS22 erheblich (+47 %) an. Erwähnenswert ist insbesondere eine Verdoppelung der Teilnahme in den EFL-Kursen (von 102 im HS21 auf 205 im HS22). Ob dies ein langfristiger Trend ist, ist noch unklar, doch insbesondere bei den ab HS22 neu angebotenen Kursen (A2-Kurs, Konversationskurse, Cambridge Prüfung) gab es hohe Anmeldezahlen.

| Semester | HS 2022 | | HS 2021 | | FS 2022 | | FS 2021 |
|------------------------------------|------------|---------|------------|---------|------------|---------|-------------|
| | Interne | Externe | Interne | Externe | Interne | Externe | nur Interne |
| Semesterkurse "tout public" | | | | | | | |
| FLE | 308 | 9 | 252 | 0 | 213 | 7 | 191 |
| DaF | 235 | 12 | 156 | 12 | 118 | 16 | 138 |
| EFL | 204 | 1 | 101 | 1 | 103 | 1 | 129 |
| ILS | 65 | 0 | 46 | 0 | 56 | 2 | 28 |
| Total Semesterkurse | 834 | | 568 | | 516 | | 486 |
| Juristische Fachsprache | | | | | | | |
| Deutsch | 41 | 1 | 33 | 1 | 18 | 1 | 26 |
| Französisch | 34 | 1 | 37 | 0 | 29 | 1 | 23 |
| Bilingue Plus | | | | | | | |
| Deutsch | 17 | | 13 | | 13 | | 13 |
| Französisch | 15 | | 13 | | 13 | | 19 |
| Zwischensumme Interne vs. Externe | 919 | 24 | 651 | 14 | 563 | 28 | 567 |
| TOTAL | 943 | | 665 | | 591 | | 567 |

Das HS22 brach hinsichtlich Anmeldungen alle historischen Rekorde des Sprachenzentrums: Erstmals gab es mehr als 900 Anmeldungen zu Semesterkursen, d.h. 42 % mehr als im Vorjahr. Diese Entwicklung ist nahezu ausschliesslich auf internes Wachstum zurückzuführen. Die externen Anmeldungen stiegen im Jahresvergleich zwar an, machen aber nur einen Bruchteil der Gesamtzahl aus.

Ausschreibungen im FS22 und HS22

Aufgrund verschiedener Faktoren kommt es in jedem Semester auch zu Abmeldungen: Studierende melden sich an bevor ihr Stundenplan für das Semester feststeht, oder es kann vorkommen, dass Teilnehmende nach ein bis zwei Wochen das Zielniveau wechseln müssen und der für sie geeignete Kurs zu einer ungeeigneten Zeit stattfindet bzw. voll ist. In manchen Fällen können Ausschreibungen auch aufgrund einer Fehlanpassung zwischen den Erwartungen von Teilnehmenden und den Inhalten des gewählten Kurses erfolgen – diesen Faktor können wir durch bessere Beratung und klarere Kursbeschreibungen direkt beeinflussen, weshalb der Anteil an Abmeldungen für uns eine relevante

Kennzahl darstellt. Da die Ausschreibungen bis nach der Mitte des Semesters erfolgen können, ist die Anzahl aber nicht repräsentativ für die Auslastung unserer Kurse.

| Semesterkurse | Ausschreibungen in % | | | |
|---------------|----------------------|-------------|------------|-------------|
| | FS22 | FS21 | HS22 | HS21 |
| FLE | 11,4 | 8,9 | 11,7 | 11,1 |
| DaF | 15,7 | 13,0 | 7,3 | 15,5 |
| EFL | 11,5 | 7,0 | 10,7 | 12,7 |
| ILS | 6,9 | 17,9 | -4,6 | 8,7 |
| Total | 12,0 | 10,1 | 8,9 | 12,5 |

Unser Ziel ist es, die Anzahl Ausschreibungen für FLE, DaF und EFL bei ca. 10 % zu stabilisieren. Dieses Ziel wurde im FS22 für DaF, FLE und EFL nicht erreicht. Für ILS kann es aufgrund der geringen Anzahl Kurse zu einem höheren Anteil Ausschreibungen kommen, da bereits wenige Abmeldungen stark ins Gewicht schlagen – weshalb der Anteil zwischen FS21 und FS22 stark schwankt. Im HS22 waren die Zahlen erfreulicher – im Jahresvergleich gab es bei FLE kaum Veränderungen, bei DaF, EFL und ILS¹ sank die Anzahl Ausschreibungen.

4.2. Cours intensifs

Die Intensivkurse im Februar und August/September 2022 wurden wieder in Präsenz abgehalten. Im Unterschied zum Vorjahr gab es auch wieder einen Intensivkurs Deutsch, welcher dank der Zusammenarbeit zwischen dem SPZ und DeLiF stattfinden konnte.

Ausserdem standen die Intensivkurse erstmals auch Drittpersonen offen, d.h. externen Teilnehmenden. Durch die Akkreditierung der Intensivkurse als Eingliederungsmassnahme im Kanton Freiburg, können die Teilnahmekosten für Personen aus dem Asylbereich ausserdem erstattet werden.

En 2022, les cours intensifs ont à nouveau pu avoir lieu en présentiel. Par ailleurs, en plus du cours intensif FLE, nous avons offert un cours intensif DaF à chacune des deux sessions en collaboration avec l'école DeLiF, avec qui le Centre de langues a signé un accord de collaboration. Le programme des cours a été développé et coordonné par Elisabeth Reiser-Bello Zago (cours FLE) et Ella Wern (cours DaF). Au SA22, un cours intensif d'anglais a également eu lieu pendant une semaine, sous la direction d'Andrew Hart.

| Semestre | SA 2022 | | SA 2021 | SP 2022 | | SP 2021 |
|----------------------------------|------------|----------|-----------|-----------|----------|-----------|
| | Internes | Externes | Internes | Internes | Externes | Internes |
| Cours intensifs | | | | | | |
| DaF | 21 | 6 | 0 | 9 | 0 | 0 |
| FLE | 57 | 12 | 70 | 22 | 6 | 25 |
| EFL (Cambridge Exam Preparation) | 5 | 2 | | | | |
| Total | 103 | | 70 | 37 | | 25 |

Les inscriptions pour les cours de français sont revenues à leur niveau d'avant la pandémie. Cela est dû au retour des étudiantes et étudiants de mobilité mais également à l'ouverture des cours aux personnes externes à l'Université depuis le SP22. Les cours intensifs sont par ailleurs désormais accrédités comme mesure d'insertion sociale, ce qui permet notamment aux personnes issues du domaine de l'asile de se faire rembourser les frais de cours. La participation des étudiant·e·s de mobilité est co-financée par le SRI, ce qui permet de leur proposer ce cours à un prix abordable. Les activités du cours restent par ailleurs orientées vers les besoins de ce groupe cible en particulier, contribuant ainsi au rayonnement international de l'Université de Fribourg.

¹ Für ILS war die Anzahl Anmeldungen am Ende der Ausschreibefrist höher als am Ende der Anmeldefrist, da ein paar Teilnehmende formell erst nach Ende der Anmeldefrist im System erfasst wurden.

En plus d'un programme de cours « classiques », les cours intensifs FLE et DaF comprennent des activités socio-culturelles et des sorties dans la ville et le canton de Fribourg. Ces activités sont notamment organisées en partenariat avec des partenaires au sein de l'Unifr, comme UniSport ou le Centre Fries, mais comportent également des visites chez des institutions tierces (en 2022 notamment la Blue Factory et la SAIDEF).

Cours intensifs 2022 en images



Activités en cours, février 2022



Activités en cours, février 2022



Visite de la Blue Factory, février 2022



Visite de l'usine SAIDEF, février 2022



Atelier de cuisine (confection de cuchaules) au Centre Fries, septembre 2022



Stand-up paddle (sortie organisée par UniSport), septembre 2022

4.3. Weitere Kursangebote

Au SA21 et au SP22, nous avons offert un cours spécialisé d'allemand pour enseignant·e·s de chimie de la HEIA.

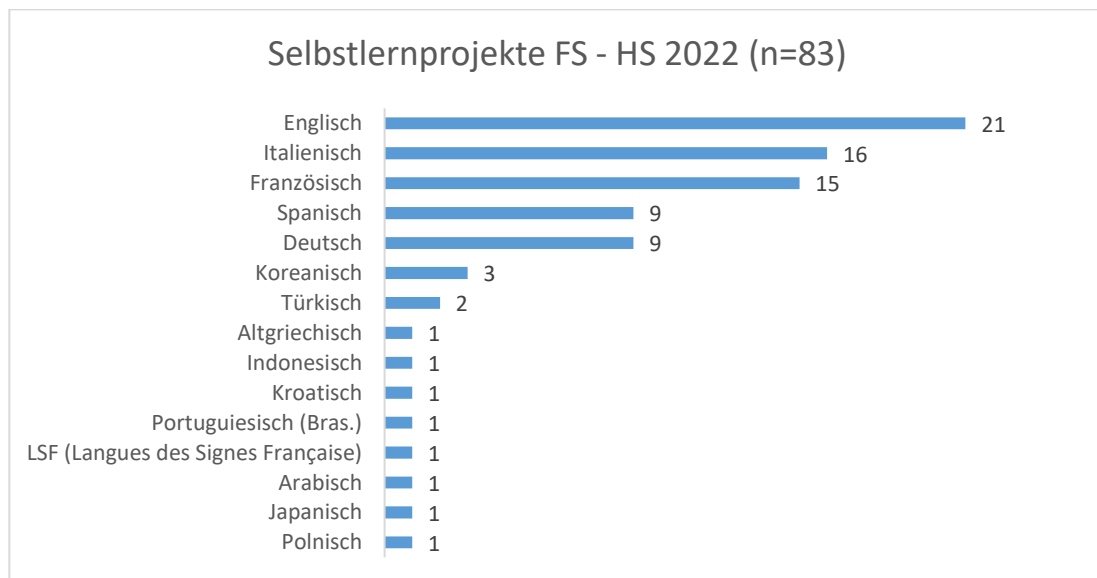
Im Auftrag der HTA Freiburg bot das Sprachenzentrum im HS21 und FS22 einen Fachsprachenkurs «Deutsch für Chemiedozierende» auf Niveau B2 unter der Leitung von Lisa Singh an. Aufbauend darauf, wurde Ende 2021 ein Projektantrag beim Kanton eingereicht und bewilligt. Diese Finanzierung ermöglicht seit August 2022 die Entwicklung eines neuen Fachsprachenkurses.

Der Kurs «DaF für Personen aus den MINT-Fächern» soll ab HS23 ins Programm des SPZ aufgenommen werden und richtet sich an Mitarbeitende und Studierende der Naturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Freiburg sowie anderer im Kanton ansässiger Hochschulen (insbesondere HTA und EPFL Campus Fribourg).

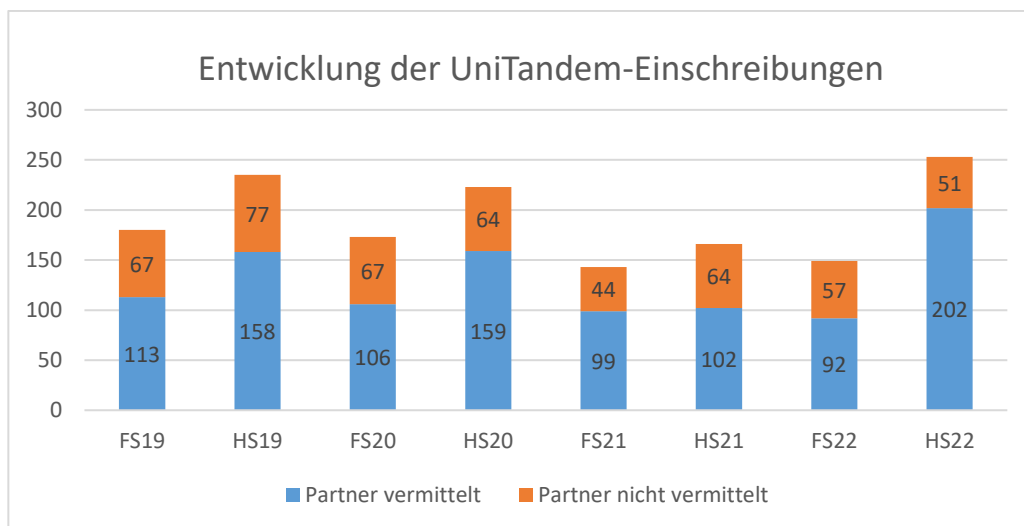
5. Selbstlernangebote und Lernberatung

Die Anzahl der von Katia Carraro betreuter Selbstlernprojekte für 2022 lag bei insgesamt 83 – dies entspricht einer leichten Reduktion im Vergleich zu den Vorjahren (2021: 107, 2020: 115), insbesondere ab HS22. Dieser Trend entspricht der aktuellen Strategie des SPZ, welche darauf abzielt, die Ressourcen des Selbstlernzentrums auch für andere Tätigkeiten, wie zum Beispiel die Organisation von Veranstaltungen und die Neugestaltung der Mediathek, nutzen zu können. Die überwiegende Mehrheit (ca. 84 %) der Projekte entfällt auf fünf Sprachen: Englisch, Italienisch, Französisch, Spanisch und Deutsch.

Dies zeigt, dass die Selbstlernangebote zusätzlich zu den Semesterkursen genutzt werden und nicht primär für Sprachen, in denen es keine Kurse gibt. Eine wichtige Ausnahme ist Spanisch – für diese Sprache gibt es innerhalb der Universität eine klare Nachfrage und das SPZ erhält auch regelmässig Anfragen nach Spanischkursen, welche aktuell leider nicht berücksichtigt werden können.



Die Anzahl Anmeldungen und Vermittlungen im UniTandem-Programm waren 2022 insgesamt erfreulich. Insbesondere im HS22 konnte wieder an das Niveau von vor der Pandemie angeknüpft werden.



Im Jahr 2022 fanden mehrere Koordinations- und Austauschsitzungen betreffend die langfristige Zukunft der Mediathek statt, da die aktuellen Räumlichkeiten im Criblet im Rahmen der Integration der BLE in die KUB langfristig nicht mehr verfügbar sein werden. Ein detaillierteres Projekt dazu soll 2023 ausgearbeitet werden.

6. Sprachprüfungen und -zertifikate

Comme chaque année, le Centre de langues a organisé des examens, à savoir Goetheprüfung, TCF et TOULL/TüFKoll. Le nombre de participant-e-s et de sessions pour le TCF est en augmentation en comparaison annuelle, les inscriptions pour l'examen Goethe ont légèrement reculé. Pour la première fois, le CDL a également mis à disposition ses locaux pour organiser une session d'examens Cambridge à Fribourg.

6.1. Goetheprüfung

2022 fanden erstmals vier Sessionen der Goetheprüfung (Niveau B1 bis C1) statt – neben den traditionellen Prüfungsdaten im März, Juni und November gab es auch Anfang September eine Session. Diese Session wurde vor dem Hintergrund organisiert, dass einige Studierende somit noch vor Semesterbeginn einen Sprachnachweis erwerben können. Davon haben insbesondere ukrainische Gaststudierende Gebrauch gemacht. Die Anmeldezahlen sind im Jahresvergleich relativ stabil, mit insgesamt 335 (-14, d.h. 4 % weniger als im Vorjahr). Barbara Nöller ist seit Januar 2022 Prüfungsverantwortliche und führt neben den Prüfungssessionen auch regelmässig Schulungen für Prüfende bzw. künftige Prüfende durch.

6.2. Test de connaissance du français

Die Anzahl Prüfungssessionen wurde 2022 von drei auf vier aufgestockt (Februar, Juni, September und Dezember). Insgesamt nahmen 63 Kandidatinnen und Kandidaten daran teil, d.h. 18 mehr als im Vorjahr (+40 %). Dabei ist zu berücksichtigen, dass aus logistischen Gründen pro Session maximal 25 Personen antreten können. Eine weitere Erhöhung der Prüfungssessionen ist nicht geplant, d.h. es stehen in Zukunft in Fribourg jährlich maximal 80 Plätze zur Verfügung. Prüfungsverantwortliche ist Chaké Cartron-Makardidjian.

6.3. TüFKoll/TOULL

Der Test über Fertigkeiten und Kompetenzen lifelong learning (TüFKoll) / Test sur objectifs universitaires lifelong learning (TOULL) wurde vom Sprachenzentrum entwickelt und 2015 zum ersten Mal durchgeführt. Er dient der Überprüfung der Studierfähigkeit von Studienbewerber_innen ab 30 Jahren, die keine Matura oder kein entsprechendes Äquivalent vorweisen können («Prüfung 30+»). Die Verantwortliche für TOULL

war 2022 Pascale Morand und für TüFKoll Tania Tovar Galván. Die Anmeldungen blieben im Jahresvergleich relativ stabil, 10 Personen absolvierten die TOULL- und 11 die TüFKoll-Prüfung (im Vorjahr waren es 8 bzw. 14). Eine prozentuale Analyse ist angesichts der geringen Zahlen nicht aussagekräftig.

6.4. Cambridge Exams

Im November 2022 brachte das SPZ erstmals eine Cambridge-Prüfung nach Freiburg. Diese Prüfung wurde in Zusammenarbeit mit Frei's Schulen Luzern angeboten, welche für die Prüfungsdurchführung und -administration verantwortlich war, während das SPZ die Räumlichkeiten zur Verfügung stellte.






7. Rayonnement, réseau et communication

7.1. Transfert de crédits dans les facultés

Die Kurse und Selbstlernprojekte des Sprachenzentrums sind für die meisten Teilnehmenden fakultativ. Allerdings werden jedes Jahr auch zahlreiche ECTS-Punkte transferiert und im Rahmen der Studienprogramme der Studierenden anerkannt.

Le Centre de langues est ouvert aux étudiant·e·s de toutes les facultés de l'Université. Bien que nos cours soient facultatifs pour la plupart des participant·e·s, ils sont reconnus dans le cadre de certains cursus comme cours à option ou crédits *softskills*.

Chaque semestre, nous validons des transferts de crédits ECTS pour des étudiant·e·s qui souhaitent faire reconnaître les cours effectués au Centre de langues dans le cadre de leur cursus principal. En 2022, un total de 780 ECTS a été transféré dans les facultés. La méthode de calcul a été adaptée par rapport à l'année précédente – incluant tous les transferts qui ont été demandés en 2022, y compris pour des cours effectués avant le SP2022. La comparaison annuelle est donc d'une utilité limitée (542.5 ECTS en 2021, 662 ECTS en 2020). Les crédits obtenus au Centre de langues ne sont pas reconnus dans toutes les facultés. La répartition sur les facultés est donc très inégale.

| ECTS transférés par faculté en 2022 | | Nombre | % |
|---|---|------------|---------------|
|  | Faculté de théologie | 0 | 0,0% |
|  | Faculté de droit | 45 | 5,8% |
|  | Faculté des lettres et des sciences humaines | 669 | 85,8% |
|  | Faculté des sciences économiques et sociales et du management | 0 | 0,0% |
|  | Facultés des sciences et de médecine | 66 | 8,5% |
| Total | | 780 | 100,0% |

En plus des cours semestriels, les projets d'auto-apprentissage et les cours intensifs donnent également lieu à des crédits.

| ECTS transférés par type de formation | Nombre | Pourcentage |
|---------------------------------------|------------|---------------|
| Cours semestriels | 692 | 88,7% |
| Cours intensifs | 40 | 5,1% |
| Projets d'auto-apprentissage | 48 | 6,2% |
| Total | 780 | 100,0% |

7.2. Synergies au sein de l'Université

2022 haben wir mit Unterstützung des Personaldienstes und des Verbands des administrativen und technischen Personals der Universität die Kommunikation mit dem Personal verstärkt und dank des Engagements der DIT auch eine IT-Lösung erhalten, welche die Anmeldung für Mitarbeitende deutlich vereinfacht. Seit HS22 nehmen deutlich mehr Mitarbeitende an unseren Sprachkursen teil.

En 2022, nous avons également renforcé notre collaboration avec le Service du personnel et l'Association du personnel administratif et technique de l'Université, afin d'attirer davantage de membres du personnel dans nos cours. Ce pari se révèle gagnant et de nombreuses et nombreux collaboratrices et collaborateurs de l'Université ont fait le pas de s'inscrire à un cours de langue en 2022, y compris des personnes qui travaillent à l'Université depuis de nombreuses années.

En collaboration avec le Service du personnel, nous avons notamment rendu l'offre de formation du Centre de langues plus visible sur les pages intranet dédiées aux collaboratrices et collaborateurs, notamment à travers des news :



Les cours de langue sont par ailleurs désormais également visibles sur la page internet contenant les informations pour les nouvelles ou potentielles collaboratrices et collaborateurs de l'Université – montrant que le plurilinguisme est un atout institutionnel accessible à tout le monde.

Formation et développement

Se former, c'est bien plus qu'étendre ses connaissances. La formation est tout à la fois clé de la sagesse, source d'innovation pour l'Université et rempart contre l'inertie et d'autres sources d'insatisfaction au poste de travail.

L'Université encourage la formation continue et apporte tout le soutien possible aux collaborateurs désireux de se perfectionner. Le canton de Fribourg met à jour en permanence son immense offre de formations continues – consultez son site : [Formation continue](#).

L'Université propose également des **formations internes**, notamment dans le domaine de [l'informatique](#) et de la direction (ateliers de formation du Service du personnel). De plus, elle offre une large palette de formations linguistiques au sein du [Centre de langues](#) (cours semestriels et intensifs, activités d'auto-apprentissage, certificats de langues) - cette offre est majoritairement gratuite pour le personnel de l'université.

Informations

- Service du personnel de l'Etat de Fribourg (SPO)
- Cours informatiques
- Cours de langues

Depuis l'automne 2022, l'inscription pour les membres du personnel est facilitée et se fait directement depuis le site internet du Centre de langues. Cela a été rendu possible grâce au travail des équipes de la DIT, qui ont modifié le logiciel utilisé auparavant uniquement pour la gestion des formations continues pour l'adapter aux besoins spécifiques du Centre de langues (p. ex. une procédure d'inscription comportant un test pour déterminer le niveau dans la langue cible, la gestion parallèle de différentes populations de participant-e-s qui s'inscrivent par différentes plateformes, le transfert de crédits ECTS dans les facultés etc.).

Nous tenons à remercier la DIT, et en particulier Jocelyne Flückiger et Damien Vionnet, pour leur travail, y compris le temps investi dans la formation du personnel du Centre de langues à l'utilisation du nouveau logiciel de gestion des cours.

7.3. Partenariats

Seit 2021 hat das SPZ eine Reihe von Kooperationsverträgen mit Partnerinstitutionen abgeschlossen, 2022 kamen die PH Freiburg, der EPFL Campus Fribourg und die HEMU Freiburg hinzu. Im April beteiligte sich das SPZ an der Unterzeichnung einer Kooperationsvereinbarung mit dem Kanton über den Hochschulzugang für Personen aus dem Asylbereich. Zusätzlich wurde eine Vereinbarung mit dem Organisationskomitee der Gesamtschweizerischen Tagung für Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer getroffen, im Rahmen derer das SPZ das Tagungssekretariat und die Anmeldeverwaltung für die Schweizer DaF/DaZ-Tagung übernimmt.

Depuis 2021, le Centre de langues entretient des relations de partenariat avec différentes institutions du canton. Après la signature d'un premier accord avec la HES-SO // Fribourg en 2021, d'autres partenaires nous ont rejoint en 2022, à savoir la HEP Fribourg, l'EPFL Campus Fribourg et le site fribourgeois de l'HEMU. Les étudiant·e·s et membres du personnel de ces institutions ont donc désormais accès aux cours de langue du CDL.

En 2021 et 2022, le CDL a contribué à la négociation d'un accord de coopération entre l'Université et le Service de l'action sociale du canton de Fribourg. Cet accord, signé par la Direction de la santé et des affaires sociales du canton (DSAS) et par la Rectrice de l'Université, Prof. Astrid Epiney, a pour but de contribuer à faciliter l'accès à l'Université pour les personnes issues du domaine de l'asile. Bien que connue de longue date, cette thématique est devenue encore plus d'actualité avec l'éclatement de la guerre en Ukraine et l'arrivée de nombreuses étudiantes ukrainiennes dans les universités suisses courant 2022. L'intégration de ces étudiantes au sein de l'Université depuis mars 2022 passe notamment par des cours de langue, y compris des cours intensifs pré-semesteriels qui ont pu être financés par le canton grâce à l'accord de coopération susmentionné. Le Centre de langues est reconnaissant de ce soutien et se réjouit de la bonne collaboration avec les différents services du canton.

En outre, notre secrétariat assume désormais la gestion administrative de la Conférence suisse des enseignantes et enseignants d'allemand langue étrangère ou d'allemand langue seconde (« Schweizer DaF/DaZ-Tagung ») qui s'est tenue pour la première fois à l'Université de Fribourg² en 2022 et s'y tiendra désormais tous les deux ans – plusieurs personnes de l'Université, dont Ella Wern du CDL, font partie du comité d'organisation.

7.4. Mitgliedschaften

Le Centre de langues est membre de différentes associations nationales et internationales. En 2022, nous avons notamment rejoint l'IATEFL (International Association of Teachers of English as a Foreign Language).

Um sowohl national als auch international vernetzt zu sein, ist das SPZ Mitglied in verschiedenen Vereinen und Körperschaften:

- Verband der Sprachenzentren an Schweizer Hochschulen / Association des Centres de langues des Hautes écoles suisses (SSH-CHES)
- Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache (AkDaF)
- European Confederation of Language Centres in Higher Education (CercleS)
- European Language Council (ELC)
- Association des Professeurs de Langues Vivantes (APLV)
- Arbeitskreis der Sprachenzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitutionen (AKS)
- International Association of Teachers of English as a Foreign Language (IATEFL, seit 2022)

² La conférence se tenait à Berne jusqu'en 2018 et aura désormais lieu tous les deux ans à Fribourg (cf. <https://www.dafdztagung.ch/>)

7.5. Kommunikation

En 2022, nous avons renforcé notre communication en ligne, notamment à travers une visibilité accrue sur le site de l'Université, la publication régulière de news sur le site du Centre de langues et une présence sur les réseaux sociaux.

Auch 2022 haben wir proaktiv innerhalb und ausserhalb der Universität kommuniziert – so wurde beispielsweise das FS 2022 durch einen kleinen Wettbewerb zum Thema «Mein Lieblingswort» eingeläutet. Die Beiträge finden Sie [auf unserer Website](#) – unter den Teilnehmenden wurden drei Büchergutscheine verlost, ein paar Beispiele teilen wir auch in diesem Jahresbericht:

Жайлылык (tatare)

Connaissez-vous le sentiment lorsque vous êtes dans votre maison où vous avez grandi? Imaginez qu'il y a une tempête de neige dehors et que vous êtes dans un endroit chaud avec toute votre famille. Votre grand-mère fait des pâtisseries, la théière est toujours chaude, votre grand-père lit un livre, le chat dort et vous êtes dans vos chaussons moelleux sur un canapé après une longue journée de ski. Il y a un mot « жайлылык » [prononcée "Jaiilik"] dans ma langue maternelle (tatare). Il n'a pas d'équivalence en français, car le vocabulaire le traduit par un « confort ». Mais c'est bien plus qu'un simple confort. C'est un sentiment de chez-soi, de sécurité, de bonheur et de chaleur. La langue tatare est ma langue principale qui est malheureusement en train de disparaître en tant que langue minoritaire en Russie. Mais c'est la langue de ma maison et la maison est toujours « жайлы ».

— Lilia Khasanova



Glückspilz (Deutsch)

If someone is a „Glückspilz“ he is, if one would translate it word for word, a lucky mushroom. This saying doesn't exist in English though, one would just say a lucky one.

—Jil

Refunfuñariamos (espagnol)

J'ai choisi le mot "refunfuñariamos". Le sens de ce mot est "nous ronchonnerions". Je l'ai choisi parce qu'il a une sonorité très spéciale (qui est particulièrement drôle pour moi). Ce mot a la lettre "ñ", qui existe seulement dans la langue espagnole, et il a deux "r". Le son de la lettre "r" quand elle est au début d'un mot est usuellement très difficile pour les personnes qui apprennent l'espagnol, et ce son est différent du son de la lettre "r" entre voyelles. Ce mot a aussi toutes les cinq voyelles, une caractéristique inhabituelle des mots espagnols. Ce mot me rappelle aussi mon pays, l'Argentine, parce que les gens là-bas ont tendance à "refunfuñar" assez souvent.

— Carolina

Ferner war das Sprachenzentrum an der IDT in Wien mit von Lisa Singh entwickeltem Lehrmaterial sowie internen Broschüren und Informationsmaterial präsent. Das SPZ nahm ebenfalls wieder an verschiedenen Informationsveranstaltungen der Unifr teil, insbesondere Welcome Docs im Februar, Getting Started und International Fair im September.

2022 haben wir ausserdem unsere Präsenz auf den sozialen Medien sowie auf der Website der Universität verstärkt und schalten seit Anfang 2022 regelmässig [News in drei Sprachen auf unserer Website](#). Unsere Partnerinstitutionen erhalten ausserdem zweimal jährlich einen Newsletter mit Informationen zum anstehenden Semester. Seit Ende 2022 ist das Sprachenzentrum ausserdem auch auf der UNIFR Mobile Applikation präsent.

2022 wurden auch mehrere Pressebeiträge mit Bezug auf das Sprachenzentrum veröffentlicht:

- Ein Beitrag von Journalistin Patricia Michaud in Alma & Georges zur [Zwei- und Mehrsprachigkeit an der Universität Freiburg](#), basierend auf einem Interview mit Carmen Delgado Luchner

- Swissinfo veröffentlichte ausserdem einen [Artikel über die Zweisprachigkeit an der Universität Freiburg, mit besonderem Fokus auf dem Programm «Bilingue Plus Droit»](#), Journalistin Jie Guo Zehnder interviewte für diesen Beitrag Carmen Delgado Luchner und Alessandra Keller-Gerber und besuchte einen Bilingue-Plus-Kurs von Tania Tovar Galván
- Zusätzlich erschien auf Swissinfo zum gleichen Thema eine kurze [Videoreportage](#) mit Bildern aus den Kursen von Alessandra Keller-Gerber und Tania Tovar Galván und Kurzinterviews mit Bilingue-Plus-Studierenden

8. Projets et activités diverses

8.1. Formation pour interprètes bénévoles et ateliers carrière

Im Frühjahr 2022 fanden vier kostenlose und breit zugängliche Online-Workshops für freiwillige Dolmetschende mit Ukrainisch und Russisch statt, um diesen zumindest die Grundprinzipien des Dolmetschens zu vermitteln. Ferner organisierte das Sprachenzentrum Workshops über das Verfassen von Bewerbungsunterlagen auf Englisch für die Career Services der Universität.

En mars et avril 2022, Carmen Delgado Luchner a organisé 4 workshops de 2h en ligne en collaboration avec Oleksandra Valtchuk (interprète de conférence) pour donner une formation rudimentaire en interprétariat aux nombreuses et nombreux bénévoles qui se sont engagé-e-s dès le début de la guerre en Ukraine pour faciliter l'accueil des personnes déplacées en Suisse.

Environ 150 personnes se sont inscrites sur les quatre séances, dont deux en allemand et deux en français. Les séances ont été ouvertes gratuitement à toutes les personnes intéressées, qu'elles soient internes ou externes à l'Université de Fribourg.

Par ailleurs, le 12 mai et le 12 décembre 2022, Chloe Esmonde a animé deux ateliers intitulés « Application documents in English » en collaboration avec les Career Services de l'Université. Les ateliers visent à aider des futur-e-s diplômé-e-s à rédiger leur CV et leur lettre de motivation en anglais et ont connu un franc succès auprès des participant-e-s.

8.2. Développement de matériel pour la formation de mentor-e-s

Dank einer Finanzierung des Kantonalen Sozialamts entwickelt das Sprachenzentrum seit Ende 2022 Material für ein Ausbildungsmodul für Mentorinnen und Mentoren, welche Studierende mit Fluchthintergrund beim Einstieg in die Universität unterstützen. Das Material wird ab 2023 zum Einsatz kommen.

Grâce à un financement ponctuel du Service de l'action sociale du canton, le Centre de langues a commencé à développer du matériel de formation pour les étudiant-e-s qui souhaitent s'engager en tant que mentor-e-s auprès des personnes issues de l'asile qui intègrent l'Université. Ce projet est issu des échanges entre le Centre de langues et l'association OBI/OFI qui s'engage depuis longtemps auprès des étudiant-e-s réfugié-e-s ou des personnes issues du domaine de l'asile qui souhaitent faire des études universitaires.

L'objectif du projet est de créer un cours qui permettra aux mentor-e-s de se familiariser davantage avec les fondements théoriques du mentorat et de faire reconnaître leur engagement à travers l'obtention de crédits ECTS Softskills.

Dans le cadre de ce projet, Katia Carraro a notamment développé un guide détaillé pour permettre aux mentor-e-s de soutenir leurs mentees dans l'apprentissage de l'allemand ou du français comme langue d'études. La formation sera lancée à partir de l'automne 2023.

8.3. Organisation de formations continues ou d'évènements

2022 gab es am Sprachenzentrum einen öffentlichen Vortrag zum Thema «Die Mehrsprachigkeit in der Bundesverwaltung» (Dr. Laura Keller) und eine interne Weiterbildung über den Einsatz der Sprachpsychodramaturgie-Methode im Fremdsprachenunterricht (Natalia Dominguez).

L'année dernière, nous avons également organisé une formation continue interne et un évènement public. Le 10 mai 2022, le Centre de langues a accueilli la Dr. Laura Keller, collaboratrice scientifique de la Déléguée au plurilinguisme de la Confédération, pour une conférence publique intitulée « Die Mehrsprachigkeit in der Bundesverwaltung ». Cette conférence nous a permis de réfléchir aux pratiques linguistiques institutionnelles au sein de l'Université de Fribourg.

Le 20 juin 2022, nous avons organisé une formation continue interne dédiée à l'application des approches PDL (psychodramaturgie linguistique) dans les cours de langues étrangères. La formation d'une demi-journée a été animée par Natalia Dominguez, lectrice de russe à la Faculté des lettres et des sciences humaines de l'Unifr.

9. Activités des lectrices et lecteurs

Les lectrices et lecteurs du Centre de langues s'engagent aussi à travers des formations continues, la participation aux conférences et d'autres activités. Sans prétendre à l'exhaustivité, ce chapitre résume les principales contributions 2022.

Die Lektorinnen und Lektoren des Sprachenzentrums geben in erster Linie Semestersprachkurse (siehe Anhang I).

Über ihre Unterrichtsaufgaben und ihre Aufgaben für andere Zuständigkeitsbereiche des SPZ hinaus engagieren sich die Lektorinnen und Lektoren des SPZ im Bereich der Fremdsprachendidaktik. Sie führen selbst Weiterbildungen durch, nehmen an Konferenzen teil, halten Workshops oder publizieren Fachbeiträge. Für das Jahr 2022 sind insbesondere folgende Beiträge hervorzuheben:

| Name | Tätigkeiten (Weiterbildungen, Konferenzen, Veröffentlichungen, Projekte) |
|----------------|---|
| Carraro, Katia | <p>Wissenschaftliche Arbeiten</p> <p><i>Carraro, K. (2022) Profiling Learners in Credit-Bearing Tandem Language Learning at a Business University: A Complex Dynamic Systems Perspective, Unpublished PhD Dissertation, University of Vienna.</i></p> <p><i>Carraro, K. (2021) Soutenir et valider l'auto-apprentissage des langues en contexte universitaire, Advanced studies thesis, Université de Fribourg, Fribourg. https://folia.unifr.ch/unifr/documents/321002</i></p> <p>Weiterbildung</p> <p><i>Modul B2: Lernförderliches Feedback in der Lehre einsetzen, Zentrum für Hochschuldidaktik, Universität Freiburg, Dienstag, 12. April 2022.</i></p> <p><i>Modul A5: Creating Interactive Learning Content to Support your Courses, Zentrum für Hochschuldidaktik, Universität Freiburg, Donnerstag 17. Februar 2022 und Donnerstag, 14. April 2022.</i></p> <p><i>Frontalunterricht? Ja klar, aber effektiv! EducETH - ETH-Kompetenzzentrum für Lehren und Lernen, Donnerstag, 10. November 2022 (online)</i></p> |

| | |
|---|--|
| <p>Cartron-Makardidjian, Chaké</p> | <p>Accréditations</p> <p>Renouvellement de l'accréditation DELF A1-B2 (mars à juillet 2022)</p> <p>Formations continues</p> <p>Formation continue TCF</p> <p>Coordination des et participation aux cafés pédagogiques du Centre de langues (6 séances en 2022)</p> <p>Table Ronde HEP Fribourg « L'anxiété langagière et la production orale à l'école : tenter d'y remédier. », 04.04.2022</p> <p>Cours d'introduction à l'écriture inclusive, Marylin Krieg, Linclusive, 25.05.2022</p> <p>Formation méthodologique sur les nouvelles grilles et outils d'évaluation du TCF</p> |
| <p>Etterich, Barbara</p> | <p>Publikationen</p> <p>Zen Ruffinen, P., Meier, N. & Etterich, B. (2022). <i>Petit lexique juridique allemand-français</i> (10^e édition revue et complétée). Helbling Lichtenhahn.</p> <p>Reiser-Bello Zago, E. & Etterich, B. (2022). Digitaler Wortschatzerwerb in Fachsprachenkursen. <i>Babylonia</i>, Vol 1.</p> |
| <p>Hart, Andrew</p> | <p>Weiterbildung</p> <p>Annual IATEFL Conference in Belfast (April 2022)</p> |
| <p>Reiser-Bello Zago, Elisabeth</p> | <p>Publications</p> <p>Reiser-Bello Zago, E. & Etterich, B. (2022). Digitaler Wortschatzerwerb in Fachsprachenkursen. <i>Babylonia</i>, Vol 1.</p> <p>Participation à des conférences</p> <p>Reiser-Bello Zago, E. & Keller A. (2022, juin). <i>Unisichtbare Sprachen im mehrsprachigen Hochschulkontext. Erfahrungen von Studierenden im Fachsprachenunterricht [communication]</i>. Colloque Vers une valorisation des compétences plurilingues : perspectives et actions. Brno, République Tchèque. https://colloquebrno2022.cjv.muni.cz/</p> <p>Reiser-Bello Zago, E. & Berthele, R. (2022, septembre) <i>Lexical development in narrations of trilingual children [communication]</i>. IAM L3 conference Zagreb 2022 (the 12th international conference on third language acquisition and multilingualism. Zagreb, Croatia. https://iaml3conference.ffzg.unizg.hr/</p> <p>Formations continues</p> <p>02.11.2022: PH Zürich Tagung <i>Sprache und Bewegung</i></p> |
| <p>Schaller-Schwaner, Iris</p> | <p>Publication</p> <p>Kirkpatrick, Andy & Schaller-Schwaner, Iris (2023). English as a Lingua Franca. In: Hinkel, Eli (ed.) <i>Handbook of Practical Second Language Teaching and Learning</i>. (ESL & Applied Linguistics Professional Series) New York & Abingdon, Oxon: Routledge/Taylor & Francis: 97- 113 [Chapter 7].</p> |

| | |
|--------------------|---|
| | <p>Invited conference presentations</p> <p>Schaller-Schwaner, Iris 2022a (July 12). "Multilingualism(s) at the University of Freiburg/Fribourg, Switzerland". Invited conference presentation at the international workshop <i>Making Multilingual Universities Work: Case Studies</i>, University "Ukshin Hoti" Prizren Kosovo & online, 12 – 13 July 2022.</p> <p>Schaller-Schwaner, Iris (with Andy Kirkpatrick) 2022b (September 16). "Teaching people or a language?". Invited symposium presentation on <i>Lingua Franca Communication & Language Teacher Education: The Challenge of Change</i> (co-convened by Barbara Seidlhofer & Kurt Kohn) at the <i>SLTED Second Language Teacher Education Conference</i> at the University of Vienna, 15 – 17 Sept. 2022.</p> |
| <p>Singh, Lisa</p> | <p>Publikationen</p> <p>Singh, L. & Berthele, R. (2022). Sprach Austausch auf Sekundarstufe I in den Kantonen Bern und Wallis. Organisatorische, didaktische und individuelle Faktoren. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit.</p> <p>Singh, L. (2022). Unterrichtsmaterial. Internationale Deutschlehrertagung Wien. Online: https://www.mitsprachenteilhaben.ch/de (letzter Zugriff am 06.03.2023):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bundesratsfoto 2022: Buon voyage! 2. Eine ungewöhnliche Schweizerin, die hoch in den Himmel flog. 3. Hoch hinaus. Seilbahnen in der Schweiz. 4. Veloland Schweiz. <p>Weiterbildungen</p> <p>Teilnahme: Neunte gesamtschweizerische Deutschlehrertagung, 1. und 2. Juli 2022, Universität Freiburg.</p> <p>Co-Leitung einer Weiterbildung: CAS Bilingual Unterrichten. Eidgenössische Hochschule für Berufsbildung EHB, Durchführungsort an einer Berufsfachschule in Thun.</p> |
| <p>Wern, Ella</p> | <p>Weiterbildungen</p> <p>Gesamtschweizerische Tagung für DaF-DaZ, 1. und 2. Juli 2022, Universität Freiburg.</p> <p>Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (IDT), 15. bis 20. August 2022, Universität Wien.</p> |

Annexe I: Programme des cours SP22 et SA22

| Code | Titre | Enseignant-e |
|-----------------------------|--|---|
| Français SP 2022 | Cours tout public | |
| UE-I04.00036 | A1.1 (niveau objectif) Français langue étrangère (FLE) I | Morand Pascale |
| UE-I01.00266 | A1.2 (niveau objectif) : Français langue étrangère FLE | Mauron Pierre-Yves |
| UE-I04.00005 | A2 (niveau objectif) FLE : Compétences écrites et orales II - Groupe A | Cartron- Makardidjian Chake |
| UE-I04.00032 | A2 (niveau objectif) FLE : Compétences écrites et orales II - Groupe B (ONLINE) | Cartron- Makardidjian Chake |
| UE-I01.00245 | A2 (niveau objectif) Français langue étrangère FLE : Grammaire (à l'écrit et à l'oral) II | Cartron- Makardidjian Chake |
| UE-I04.00033 | B1 (niveau objectif) Français langue étrangère FLE : Grammaire (à l'écrit et à l'oral) II - Groupe B (ONLINE) | Cartron- Makardidjian Chake |
| UE-I01.00276 | B1 (niveau objectif) Français langue étrangère FLE : Grammaire (à l'écrit et à l'oral) II - Groupe A | Cartron- Makardidjian Chake |
| UE-I04.00024 | B1 (niveau objectif) Français langue étrangère FLE : s'exercer à l'écrit et à l'oral II - Groupe A | Morand Pascale |
| UE-I04.00025 | B1 (niveau objectif) Français langue étrangère FLE : s'exercer à l'écrit et à l'oral II - Groupe B | Morand Pascale |
| UE-I01.00278 | B2 (niveau objectif) FLE : En forme pour les études en français IV (LIRE-ÉCRIRE) | Mauron Pierre-Yves |
| UE-I01.00200 | B2 (niveau objectif) FLE : compétences écrites et orales II - Groupe A | Cartron- Makardidjian Chake |
| UE-I04.00028 | B2 (niveau objectif) FLE : compétences écrites et orales II - Groupe B | Cartron- Makardidjian Chake |
| UE-I01.00248 | B2 (niveau objectif) FLE : En forme pour les études en français II (PARLER-ÉCOUTER) | Mauron Pierre-Yves |
| UE-I04.00034 | B2-C1-C2 (niveaux objectifs) FLE : Renforcement de la communication orale II | Morand Pascale |
| UE-I01.00298 | B2-C1-C2 (niveaux objectifs) FLE : Renforcement grammatical II | Morand Pascale |
| UE-I01.00249 | C1-C2 (niveaux objectifs) FLE : Français sur objectifs académiques II | Cartron- Makardidjian Chake |
| UE-I04.00019 | Cours intensif pré-semesteriel de français, semestre de printemps | Reiser Bello Zago Elisabeth (coord.) |
| Français SP 2022 | Cours public spécifique | |
| UE-I02.00056 | Cours de langue « bilingue plus » : Plurilinguisme au quotidien | Keller Alessandra |

| | | |
|-------------------------|--|--------------------------------|
| UE-I02.00045 | Cours de langue « bilingue plus » 1.2 : Langue et études spécialisées II | Keller Alessandra |
| UE-I02.00075 | Cours de langue « bilingue plus » 2.2 : Langue et profession II, niveau C1 | Keller Alessandra |
| UE-DDR.00174 | Introduction à la langue juridique française A (Niveau B2) | Reiser Bello Zago Elisabeth |
| UE-DDR.00824 | Introduction à la langue juridique française B (Niveau C1/C2) | Reiser Bello Zago Elisabeth |
| Allemand SP 2022 | Cours tout public | |
| UE-I01.00077 | A1.2 (Zielniveau): Deutsch als Fremdsprache II - speziell für Mobilitätsstudierende | Singh Lisa |
| UE-I01.00079 | A2 (Zielniveau): Deutsch als Fremdsprache II | Nöller Barbara |
| UE-I01.00128 | B1 (Zielniveau): Deutsch als Fremdsprache II - Gruppe A | Nöller Barbara |
| UE-I04.00016 | B1 (Zielniveau): Deutsch als Fremdsprache II - Gruppe B | Nöller Barbara |
| UE-I04.00038 | B1.2 (Zielniveau): Deutsch als Fremdsprache | Tovar Galván Tanja |
| UE-I01.00284 | B2 (Zielniveau) Deutsch als Fremdsprache: Fit fürs Studium auf Deutsch | Wern Ella Michèle |
| UE-I01.00132 | B2 (Zielniveau): Deutsch als Fremdsprache II | Singh Lisa |
| UE-I01.00087 | B2-C2 (Zielniveaus) Deutsch als Fremdsprache: Schweizerdeutsch verstehen II | Brohy Claudine |
| UE-I01.00144 | C1 (Zielniveau): Deutsch als Fremdsprache II | Tovar Galván Tanja |
| UE-I04.00003 | C1-C2 (Zielniveaus) DaF: Grammatik wiederholen und anwenden | Wern Ella Michèle |
| UE-I01.00301 | Deutschintensivkurs vor Semesterbeginn, Herbstsemester | Wern Ella Michèle (coord.) |
| Allemand SP 2022 | Cours public spécifique | |
| UE-I02.00053 | Sprachkurs « bilingue plus »: Mehrsprachigkeit im Alltag | Tovar Galván Tanja |
| UE-I02.00041 | Sprachkurs « bilingue plus » 1.2: Sprache und Fachstudium II | Tovar Galván Tanja |
| UE-I02.00077 | Sprachkurs « bilingue plus » 2.2: Sprache und Beruf II, Niveau C1 | Tovar Galván Tanja |
| UE-DDR.00177 | Einführung in die deutsche juristische Fachsprache A (Zielniveau B2) | Etterich Barbara |
| UE-DDR.00825 | Einführung in die juristische Fachsprache B (Zielniveau C1/C2) | Etterich Barbara |
| Anglais SP 2022 | Cours tout public | |
| UE-I01.00255 | B1-B2 Introducing Academic English: Oral communication in academic contexts; Spring Workshop | Esmonde Chloe |

| | | |
|-----------------------------|--|----------------------------|
| UE-I01.00282 | B1-B2 Introducing Academic English: Written communication in academic contexts; Spring Workshop | Esmonde Chloe |
| UE-I04.00015 | B2-C1 Academic English for Master's Students: Word power, critiquing skills and communicating with audiences | Schaller-Schwaner Iris |
| UE-I04.00013 | B2-C1 Study, Work & Life : Developing transferable skills in Academic English - Group A ; Spring Workshop | Schaller-Schwaner Iris |
| UE-I04.00014 | B2-C1 Study, Work & Life: Developing transferable skills in Academic English - Group B; Spring Workshop | Schaller-Schwaner Iris |
| UE-I01.00107 | B2-C1 Writing & Grammar Skills: Revision for English academic texts; Spring Workshop | Hart Andrew |
| UE-I01.00256 | B2+-C1 Communication skills for writing in English for researchers and academic staff; Spring Workshop | Hart Andrew |
| UE-I04.00026 | B2+-C1 Interacting with global issues: Spoken English | Hart Andrew |
| UE-I04.00020 | C1-C2 One Step Beyond: Expanding Academic English; Spring Workshop | Hart Andrew |
| Italien SP 2022 | Cours tout public/public spécifique | |
| UE-I05.00002 | Corso principianti II Italiano (livello di arrivo A1.1) - nuovi studenti SP 2022 | Zala Ottavio Ennio |
| UE-I02.00094 | Corso principianti II Italiano (livello di arrivo A1.2) | Zala Ottavio Ennio |
| UE-I02.00090 | Livello Medio II Italiano (livello di arrivo B2) | Zala Ottavio Ennio |
| Diverses langues | Projets autoapprentissage | |
| UE-I01.00100 | Projet d'autoapprentissage: français A1-C2 / Selbstlernprojekt: Französisch A1-C2 | Carraro Katia |
| UE-I01.00097 | Projet d'autoapprentissage: allemand A1-C2 / Selbstlernprojekt: Deutsch A1-C2 | Carraro Katia |
| UE-I01.00098 | Projet d'autoapprentissage: anglais A1-C2 / Selbstlernprojekt: Englisch A1-C2 | Carraro Katia |
| UE-I01.00099 | Projet d'autoapprentissage: italien A1-C2 / Selbstlernprojekt: Italienisch A1-C2 | Carraro Katia |
| UE-I01.00101 | Projet d'autoapprentissage: espagnol A1-C2 / Selbstlernprojekt: Spanisch A1-C2 | Carraro Katia |
| UE-I01.00102 | Projet d'autoapprentissage: autres langues A1-C2 / Selbstlernprojekt: andere Sprachen A1-C2 | Carraro Katia |
| Français SA 2022 | Cours tout public | |
| UE-I01.00207 | A1.1 Français langue étrangère | Wern Ella Michèle |
| UE-I01.00048 | A1.2 Français langue étrangère I | Morand Pascale |
| UE-I04.00004 | A2 Français langue étrangère : Compétences écrites et orales I - Groupe A | Cartron-Makardidjian Chake |

| | | |
|-------------------------|--|--------------------------------------|
| UE-I04.00029 | A2 Français langue étrangère : Compétences écrites et orales I - Groupe B (cours en ligne) | Cartron-Makardidjian Chake |
| UE-I01.00231 | A2 Français langue étrangère : Grammaire (à l'écrit et à l'oral) I | Cartron-Makardidjian Chake |
| UE-I04.00030 | B1 Français langue étrangère : Grammaire (à l'écrit et à l'oral) I - Groupe B (cours en ligne) | Cartron-Makardidjian Chake |
| UE-I04.00064 | B1 Français langue étrangère Conversation orale I | Cartron-Makardidjian Chake |
| UE-I04.00022 | B1 Français langue étrangère FLE : s'exercer à l'écrit et à l'oral I | Morand Pascale |
| UE-I01.00268 | B1 Français langue étrangère : Grammaire (à l'écrit et à l'oral) I - Groupe A | Cartron-Makardidjian Chake |
| UE-I04.00075 | B2 Français langue étrangère conversation orale (cours en ligne) | Morand Pascale |
| UE-I01.00188 | B2 Français langue étrangère : Compétences écrites et orales I - Groupe A | Cartron-Makardidjian Chake |
| UE-I04.00031 | B2 Français langue étrangère : Compétences écrites et orales I - Groupe B | Cartron-Makardidjian Chake |
| UE-I01.00235 | B2 Français langue étrangère : En forme pour les études en français I (PARLER-ÉCOUTER) | Mauron Pierre-Yves |
| UE-I01.00272 | B2 Français langue étrangère : En forme pour les études en français II (LIRE-ÉCRIRE) | Mauron Pierre-Yves |
| UE-I01.00270 | B2-C2 Français langue étrangère : Renforcement grammatical I | Morand Pascale |
| UE-I04.00071 | B2-C2 Français langue étrangère : renforcement de la communication orale I | Morand Pascale |
| UE-I04.00072 | B2-C2 Français langue étrangère : Thèmes d'actualité à l'oral et à l'écrit I | Morand Pascale |
| UE-I04.00073 | C1 Français langue étrangère Conversation orale I | Mauron Pierre-Yves |
| UE-I01.00236 | C1-C2 : Français sur objectifs académiques I | Cartron-Makardidjian Chake |
| UE-I01.00302 | Cours intensif pré-semesteriel de français, semestre d'automne | Reiser Bello Zago Elisabeth (coord.) |
| Français SA 2022 | Cours public spécifique | |
| UE-I02.00055 | Cours de langue « bilingue plus » : La langue dans les études plurilingues | Keller Alessandra |
| UE-I02.00043 | Cours de langue « bilingue plus » 1.1 : Langue et études spécialisées I | Reiser Bello Zago Elisabeth |
| UE-I02.00073 | Cours de langue « bilingue plus » 2.1 : Langue et profession I | Keller Alessandra |

| | | |
|-----------------------------|--|--------------------------------|
| UE-DDR.00174 | Introduction à la langue juridique française A (niveau objectif B2) | Reiser Bello Zago Elisabeth |
| UE-DDR.00824 | Introduction à la langue juridique française B (niveaux objectifs C1/C2) | Reiser Bello Zago Elisabeth |
| Allemand SA 2022 | Cours tout public | |
| UE-I01.00066 | A1.1 Deutsch als Fremdsprache I | Singh Lisa |
| UE-I04.00049 | A1.2 Deutsch als Fremdsprache II | Singh Lisa |
| UE-I01.00068 | A2.1 Deutsch als Fremdsprache | Nöller Barbara |
| UE-I04.00055 | A2-B1 Deutsch als Fremdsprache - Konversationskurs | Wern Ella Michèle |
| UE-I04.00057 | B1.1 Deutsch als Fremdsprache (Teil 1) | Nöller Barbara |
| UE-I04.00058 | B1.2 Deutsch als Fremdsprache (Teil 1) | Nöller Barbara |
| UE-I01.00292 | B2 Deutsch als Fremdsprache - Grammatik wiederholen und anwenden | Wern Ella Michèle |
| UE-I01.00124 | B2 Deutsch als Fremdsprache I | Singh Lisa |
| UE-I01.00283 | B2 Deutsch als Fremdsprache: Fit fürs Studium - Lesen und Schreiben | Wern Ella Michèle |
| UE-I04.00053 | B2-C1 Deutsch als Fremdsprache - Erfolgreich auftreten und präsentieren | Tovar Galván Tanja |
| UE-I04.00059 | B2-C1 Deutsch als Fremdsprache - Konversationskurs | Nöller Barbara |
| UE-I01.00127 | B2-C2 Deutsch als Fremdsprache - Schweizerdeutsch verstehen I | Möckli Stephanie |
| UE-I01.00143 | C1.1 Deutsch als Fremdsprache | Tovar Galván Tanja |
| UE-I01.00290 | Deutschintensivkurs vor Semesterbeginn, Herbstsemester | Wern Ella Michèle (coord.) |
| Allemand SA 2022 | Cours public spécifique | |
| UE-I02.00052 | Sprachkurs « bilingue plus »: Sprache im mehrsprachigen Studium | Tovar Galván Tanja |
| UE-I02.00039 | Sprachkurs « bilingue plus » 1.1: Sprache und Fachstudium I | Tovar Galván Tanja |
| UE-I02.00071 | Sprachkurs « bilingue plus » 2.1: Sprache und Beruf I | Tovar Galván Tanja |
| UE-DDR.00177 | Einführung in die deutsche juristische Fachsprache A (Zielniveau B2) | Etterich Barbara |
| UE-DDR.00825 | Einführung in die deutsche juristische Fachsprache B (Zielniveau C1/C2) | Etterich Barbara |
| Anglais SA 2022 | Cours tout public | |
| UE-I04.00043 | A2 Preparing for Academic English: Integrated Skills | Esmonde Chloe |
| UE-I04.00039 | A2-B1 English Conversation | Hart Andrew |

| | | |
|----------------------------|--|---------------------------|
| UE-I04.00045 | B1 Introducing Academic English: Integrated Skills | Esmonde Chloe |
| UE-I04.00051 | B1-B2 English Conversation | Schaller-Schwaner Iris |
| UE-I04.00044 | B2 Improving Academic English: Integrated Skills | Esmonde Chloe |
| UE-I04.00010 | B2+-C1 Study, Work & Life: Developing transferable skills in Academic English - Group A | Schaller-Schwaner Iris |
| UE-I04.00011 | B2+-C1 Study, Work & Life: Developing transferable skills in Academic English - Group B | Schaller-Schwaner Iris |
| UE-I04.00012 | B2-C1 Academic English for Master's Students: Presentation, discussion and team-working skills | Schaller-Schwaner Iris |
| UE-I01.00244 | B2-C1 Successful Public Speaking: English for Researchers and Academic Staff | Hart Andrew |
| UE-I01.00120 | B2-C1 Writing & Grammar Skills: Revision for English Academic Texts (Blended Course) | Hart Andrew |
| UE-I04.00040 | B2-C2 Cambridge English Exam Preparation: B2 First and/or C1 Advanced and/or C2 Proficiency (Blended Course) | Hart Andrew |
| UE-I01.00011 | C1-C2 One Step Beyond: Expanding Academic English | Hart Andrew |
| Italien SA 2022 | Cours tout public / public spécifique | |
| UE-I02.00093 | A1 Italiano per principianti I (gruppo A) | Zala Ottavio Ennio |
| UE-I05.00003 | A1 Italiano per principianti I (gruppo B) | Zala Ottavio Ennio |
| UE-I02.00087 | B1 Italiano per medi I | Zala Ottavio Ennio |
| UE-I02.00096 | C1 Italiano - Esercitazioni scritte | Zala Ottavio Ennio |
| Diverses langues | Projets d'autoapprentissage | |
| UE-I01.00095 | Projet d'autoapprentissage: français A1-C2 / Selbstlernprojekt: Französisch A1-C2 | Carraro Katia |
| UE-I01.00092 | Projet d'autoapprentissage: allemand A1-C2 / Selbstlernprojekt: Deutsch A1-C2 | Carraro Katia |
| UE-I01.00093 | Projet d'autoapprentissage: anglais A1-C2 / Selbstlernprojekt: Englisch A1-C2 | Carraro Katia |
| UE-I01.00094 | Projet d'autoapprentissage: italien A1-C2 / Selbstlernprojekt: Italienisch A1-C2 | Carraro Katia |
| UE-I01.00096 | Projet d'autoapprentissage: espagnol A1-C2 / Selbstlernprojekt: Spanisch A1-C2 | Carraro Katia |
| UE-I01.00103 | Projet d'autoapprentissage: autres langues A1-C2 / Selbstlernprojekt: andere Sprachen A1-C2 | Carraro Katia |